

Le viyo pomê = Le vieux pommier

Autor(en): **Michel, Justin**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 133

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244953>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



LE VIYO POMÊ - LE VIEUX POMMIER

Justin Michel, Grandvillard (FR)

*Arinda la méjon dè mè j'èmi,
Li avê, din l'tin, on viyo pomê.
I vèkechê pâ bin yin d'on premi.
Chon ketsè i dépachâvè le tê.*

*Chi pomê irè on bokon mâyi,
Ma tyintè bounè pomê i bayivè :
Di durè dàthè, rodzè a pyèji;
Nyon faji la pota kan lè medyivè.*

*Ach ! fayi chè mèfy a di marôdeu
Ateri pè hou fri pyin dè douthyà.
N'in d' inpyâvan lou fatè a ridieu
E lou chôvâvan fro dou patheryà.*

*Le gro rictto dè frete ke chobrâvè,
On le kouêjé ou bin on le chètyivè.
A ! lè bon chètson ke chin bayivè.
Dè le dre, a la botse i vin l'ivoué !*

*Chi pomê i hyorechê ti lè j'an.
Pâ prèchâ, rodzèyivè tâ l'furi :
On aré de le fôri d'on boun' anthyan,
Ou bin chi d'on infan riguenèri.*

*Irè invernâ dè j'â, dè bordon;
On pâr'dè dzoua, menâvan lou
treton,
Ch' inbayivan è
chuchivan, tsakon,
On fon di hyà, tantyè
a ithre rèvon.*

*Bin di j'oji l'an
rèpojâ lou j'âlè*



Tout près de la maison de mes amis,
Il y avait, dans le temps, un vieux
pommier.
Il vivait pas si loin d'un prunier.
Sa cime y dépassait le toit.

Ce pommier était un peu tordu,
Mais quelles bonnes pommes
il donnait :
Des « dures douces », rouges à plaisir;
Personne ne faisait la moue quand il les
mangeait.

Aussi! il fallait se méfier des
maraudeurs
Attirés par ces fruits pleins de douceur.
Ils en remplissaient leurs poches
pleines
Et se sauvaient hors du pâturage.

Le gros reste des fruits qui restait,
On le cuisait ou bien on le séchait.
Ah ! les bonnes pommes sèches que ça
donnait.
De le dire, l'eau vient à la bouche !

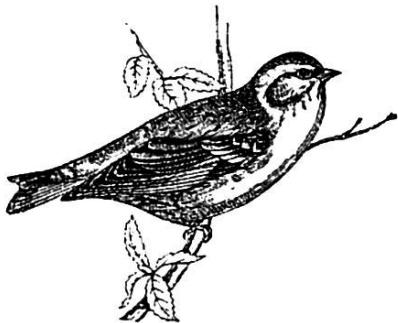
Ce pommier fleurissait tous les ans.
Pas pressé, il rougissait tard le
printemps :
On aurait dit le rire d'un bon
ancien
Ou bien celui d'un enfant rigolo.

Il était environné d'abeilles, de
bourdons;

*Chu chè lochè; ma, l'ara la pye pouta,
Lyè j'ou kan lè chérpè, kouârda, pâlè
L'an kondanâ è fi a mouâdr' la toupa.*

*L'a pâ chonyi 'na mach'dè bou a fu
La fonda, èlâ ! irè éthyapâye,
E le mitin dou tron onko to bu.
Chin l'é jou réchi d'na pitita chyâye.*

*L'é dyêmé oubyâ chi viyo pomê,
A la kots' d'la méjon dè mè j'èmi,
Tsêrdyi dè fret' è mimamin dè lovê...
Mé va, mè mè chinbyè k'le vêyo adi...*



Rouge-Gorge.

Pendant quelques jours, ils menaient leur rigodon,
Ils s'en donnaient et chacun suçait Au fond des fleurs, jusqu'à ce qu'ils soient repus.

Bien des oiseaux ont reposé leurs ailes Sur ses branches; mais, l'heure la plus dure, Ce fut quand les crocs, cordes, pelles L'ont condamné et fait mordre le gazon.

Il n'a pas donné beaucoup de bois à feu, Le tronc, hélas ! était fendu, Et le centre était tout vide. Cela a été scié d'un petit moment.

Je n'ai jamais oublié ce vieux pommier, Au coin de la maison de mes amis, Chargé de fruits, même de gui... Plus ça va, plus il me semble que je le vois encore...



FORIE ÈBOTCHÈTO - Printemps orné de fleurs

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

*Ah ! Ne poin ne dèchondjie,
Voilà le biau forie !
Stou que la nè lè ya
On vè chorti li vartcheule in to loua.
Pè chleu tsanté que prinjon le vè
Li coutchu dzone chon flerè.
Din la moffa, prèmie li brètolle,
Prèmie le chotie dè feuilles,
Dèlecate, bluve è blantse, li roulète !*

*Ah ! Nous pouvons nous réveiller,
Voilà le beau printemps !
Sitôt que la neige est partie
On voit sortir les crocus en tous lieux.
Dans ces talus qui prennent le vert,
Les primevères jaunes sont fleuries.
Dans la mousse, parmi les réglisses,
Parmi la litière de feuilles,
Délicates, bleues, blanches, les anémones hépatiques !*